



## ПРОГРАММА

**Международной научно-практической конференции**

# **ИЗОБРАЖЕНИЕ И СЛОВО: ГРАФФИТИ, ИЛЛЮСТРАЦИИ, КОМИКСЫ...**

20 – 21 октября 2020 г., Москва



**20 октября, МГЛУ, on-line:**

<https://youtu.be/01Jr-0wHFgQ>

**21 октября, РГГУ, смешанный формат:**

Join conference: <https://zoom.us/j/94042875480>

Conference ID: 940 4287 5480

Passcode: 547589

## **ОРГКОМИТЕТ КОНФЕРЕНЦИИ:**

**И. А. Краева**, ректор МГЛУ

**В. Феррара**, первый советник Отдела по продвижению Итальянской культуры, науки и языка Посольства Италии в РФ

**Т. Данизи**, первый секретарь Отдела политики и печати Посольства Италии в Москве

**Д. Рицци**, директор Итальянского института культуры в Москве

**Л. Педди**, атташе Итальянского института культуры в Москве

**Дж. Ло Порто**, Руководитель отдела образования Генерального Консульства Италии в Москве

**А. Скарселла**, профессор Департамента сравнительной лингвистики и культурологии университета *Ka' Фоскари*, Венеция

**И. А. Гусейнова**, проректор по проектной деятельности и молодёжной политике МГЛУ

**О. К. Ирисханова**, проректор по науке МГЛУ

**Л. А. Петручак**, проректор по образовательной деятельности

**А. В. Царегородцев**, проректор по развитию и информатизации

**О. В. Павленко**, первый проректор – проректор по научной работе РГГУ

**Р. А. Говорухо**, директор Российско-итальянского учебно-научного центра РГГУ

**И. М. Шокина**, начальник управления международного сотрудничества и интернационализации МГЛУ

**О. Г. Егорова**, директор проектного офиса международного сотрудничества МГЛУ

**Е. А. Похолкова**, декан переводческого факультета МГЛУ

**Е. С. Борисова**, исполняющая обязанности заведующего кафедрой итальянского языка переводческого факультета МГЛУ

**Н. С. Дорофеева**, старший преподаватель кафедры итальянского языка переводческого факультета МГЛУ

**В. В. Мурашкин**, заведующий сектором маркетинговых коммуникаций и конференционного менеджмента Отдела проектного менеджмента МГЛУ

**К. М. Михайлова**, ведущий специалист сектора маркетинговых коммуникаций и конференционного менеджмента Отдела проектного менеджмента МГЛУ

**20 октября, МГЛУ**

**09.30 – 10.00 Регистрация участников**

**10.00 – 10.30 ТОРЖЕСТВЕННОЕ ОТКРЫТИЕ**

Ведущие: Полина Федорова, Александр Полищук

<b>Ирина Аркадьевна Краева</b>	<i>Ректор Московского государственного лингвистического университета</i>
<b>Паскуале Терраччано</b>	<i>Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Италия в РФ</i>
<b>Константин Иосифович Косачев</b>	<i>Председатель Комитета Совета Федерации по международным делам</i>
<b>Михаил Ефимович Швыдкой</b>	<i>Спецпредставитель Президента РФ по международному культурному сотрудничеству</i>
<b>Вячеслав Алексеевич Никонов</b>	<i>Председатель Правления Фонда «Русский мир»</i>
<b>Евгений Александрович Примаков</b>	<i>Руководитель Федерального агентства по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству (Россотрудничество)</i>
<b>Даниела Рицци</b>	<i>Директор Итальянского института культуры в Москве</i>
<b>Владимир Викторович Григорьев</b>	<i>Заместитель руководителя Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям (Роспечать)</i>
<b>Алексей Владимирович Парамонов</b>	<i>Директор Первого европейского департамента Министерства иностранных дел РФ</i>
<b>Джузеппе Ло Порто</b>	<i>Руководитель отдела образования Генерального консульства Италии в Москве</i>
<b>Игорь Николаевич Ганьшин</b>	<i>Директор Департамента международного сотрудничества Министерства науки и высшего образования Российской Федерации</i>
<b>Паола Чони</b>	<i>Директор Итальянского института культуры в Санкт-Петербурге</i>

## 10.30 – 13.00 ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Модераторы: Ольга Геннадьевна Егорова, Джузеппе Ло Порто

**Алессандро Скарселла,**  
Университет Ка' Фоскари, Венеция

*Комикс и диалект: в поисках  
ненормированных соответствий*

**Серджо Бранкато,**  
Неаполитанский Университет им.  
Фридриха II, Неаполь

*Признак беспокойства. Воображаемое и  
образ общества в итальянском комиксе с  
конца XX века по наши дни*

**Клаудио Галло,**  
Университет г. Вероны

*Иллюстрации и комиксы: пересечения в  
истории издательского дела*

**Елена Сергеевна Борисова,**  
МГЛУ, Москва

*Истоки и начальные этапы развития  
комиксов в Италии и в России*

**Массимо Палермо,**  
Университет для иностранцев г. Сиены

*Ранние итальянские документы: слово  
нарисованное и слово выгравированное*

**Михаил Яковлевич Визель,**  
переводчик, Москва

*Перевод графических романов: между  
поэзией и кино*

## 13.00 – 14.00 ПЕРЕРЫВ

**В перерыве предполагается видео-трансляция следующих спикеров:**

**Алессандро Мази,**

*В дорогу с искусством*

Генеральный директор Общества Данте  
Алигьери в Риме

**Эмануэле Шарретта,**

*История итальянского комикса*

адвокат, эксперт по авторским правам и  
комиксам

**Франческо Артибани,**

*Язык комикса*

сценарист комиксов, мультфильмов и  
телевизионных передач

**Катя Чентомо,**

*Как рождается комикс*

сценарист комиксов, автор книг для детей

## 14.00 – 18.00 ВТОРОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Модераторы: Елена Сергеевна Борисова и Леонардо Ромей

- |  |  |
|--|--|
| <b>Даниэле Барбьери,</b><br>Болонская академия изящных искусств                      | <i>Наррация посредством слова и изображения: комикс на пересечении двух традиций</i>   |
| <b>Сабрина Макетти,</b><br>Университет для иностранцев г. Сиены                      | <i>От граффити до уличного искусства. Между прошлым и настоящим</i>  |
| <b>Аличе Фаваро,</b><br>Университет Ка' Фоскари, Венеция                             | <i>Методика преподавания литературы и графическое переложение</i>  |
| <b>Анна Сергеевна Козлова,</b><br>МГЛУ, Москва                                       | <i>Итальянский комикс как ресурс для актуализации христианской проблематики (на основе работ Джанни Де Лука и Габриэля Дель'Отто)</i>              |
| <b>Инесса Владимировна Липницкая,</b><br>МГЛУ, Москва                                | <i>Язык моды 80-х на примере комиксов «Панинаро»</i>   |
| <b>Михаил Александрович Хачатуров,</b><br>переводчик, Москва                         | <i>Как читать и понимать комиксы "Корто Мальтезе"</i>  |
| <b>Маргерита Де Микиель,</b><br>Высшая школа переводчиков,<br>Университет г. Триеста | <i>“Русские горки” в «Божественной комедии», или межсемиотическое путешествие от непереводаемости к культурным стереотипам с заездом в Венецию</i> |
| <b>Лучо Джулиодори,</b><br>РУДН, Москва  | <i>Сюрреалистическое высказывание и поэзия бессознательного</i>  |
| <b>Пьеранджела Диадори,</b><br>Университет для иностранцев г. Сиены                  | <i>Жесты и преподавание итальянского языка иностранцам</i>   |
| <b>Екатерина Михайловна Белавина,</b><br>МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва            | <i>“Задрав нос”: к вопросу о лексической передаче жеста и положения тела в русском, итальянском и французском языках</i>                           |

**21 октября, РГГУ**

**10.30-11.00**

**ПРИВЕТСТВЕННЫЕ СЛОВА**

**Ольга Вячеславовна Павленко**

*Первый проректор – проректор по научной работе РГГУ*

**Даниела Рицци**

*Директор Итальянского института культуры в Москве*

**Роман Алексеевич Говорухо**

*Директор Российско-итальянского учебно-научного центра РГГУ*

**ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ**

**11.00 - 13.00**

Модератор: Роман Алексеевич Говорухо

**Юрий Сергеевич Воронков,**  
РГГУ, Москва  
**Сергей Викторович Кувшинов,**  
РГГУ, Москва

*“Augmented reality” и Леонардо да Винчи: новая целостность восприятия смыслов*

**Дарья Александровна Шевлякова,**  
факультет иностранных языков и регионоведения, МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва

*Рецепция национального культурного наследия в нарративах итальянских комиксов по Леонардо да Винчи*

**Ольга Юрьевна Школьников,**  
филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва

*Языковая репрезентация жеста в итальянской и русской фразеологии*

**Анна Владиславовна Ямпольская,**  
Литературный институт им. А. М. Горького, Москва

*Слово и жест в романе Э. Ферранте «Живая взрослая жизнь»*

**13.00 – 13.45 открытие выставки**

*Прекрасный край, где звучит “sì”*

## 15.00-18.00 ВТОРОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Модератор: Елена Сергеевна Борисова

**Анна Владимировна Аксенова,**  
МГУ им. М. В. Ломоносова, ГИТИС, Москва  
*«Lirica a strisce» – новый взгляд на итальянскую оперу*

**Марина Юрьевна Авдонина,**  
МГЛУ, Москва

**Наталья Ивановна Жабо,**  
РУДН, Москва

**Сергей Александрович Никитин,**  
Музей Москвы, Москва

*Карусель веселого знания: открытки-раскраски по истории Флоренции*

**Людмила Евгеньевна Сабурова,**  
Российско-итальянский учебно-научный центр РГГУ, ИМЛИ РАН, Москва

*И. Кальвино: концепция визуального образа в литературе*

**Татьяна Александровна Быстрова,**  
Институт лингвистики РГГУ, Москва

*Роль визуального в романе Хелены Янчек «Девушка с Лейкой»*

**Ольга Александровна Гуревич,**  
Российско-итальянский учебно-научный центр РГГУ, Москва

*Перевод анимационного текста как проблема лингводидактики: Простоквашино по-итальянски*

**Анастасия Андреевна Струкова,**  
Переводческий факультет МГЛУ, Москва

*Применение иллюстративного материала в преподавании страноведения Италии в старшей школе*

**Маргарита Юрьевна Рейпольская,**  
Факультета английского языка МГЛУ, Москва.

*Способы преодоления лексической интерференции при чтении комиксов на итальянском языке*

**Анна Сергеевна Шкапа,**  
Болонский Университет; Университет Ка' Фоскари, Венеция

*Передача экзотизмов русского языка при аудиовизуальном переводе на итальянский*

**Анна Александровна Карлова,**  
РГПУ им. А.И.Герцена, Санкт Петербург

*История и язык итальянского комикса*

## ЗАКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ